

༄༅། མར་མེའི་སྒོན་ལམ་མ་རིག་མུན་སེལ་བཟུགས་སོ།

供燈祈願-除無名闇

The Lamp Prayer "Dispelling the Darkness of Ignorance"

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་མར་མེའི་ཀོང་བུ་འདི། སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་  
དང་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

仁千雷竹瑪昧恭不迪      東孫己淇看倘娘久記  
珍寶所成此酥油供燈      祈願等同三千世間界

RIN CHEN LE DRUB MAR ME KONG BU DI / TONG SUM JIG TEN  
KHAM DANG NYAM GYUR CHIG

May this precious vessel become as vast as the entire universe,

མཐའ་ཡས་ཀྱི་མཚོ་ལྗང་བུའི་མར་ལུའི་དབུས། མར་མེའི་སྟོང་བུ་རི་ཀྱལ་ཙམ་  
གྱུར་ཅིག།

他頁甲措大不瑪枯未      瑪昧董不里給贊久記  
祈願酥油如無邊大海      燈芯巍峨妙高如須彌

THA YE GYAM TSO TA BÜ MAR KHÜ Ü / MAR ME DONG BU RI  
GYAL TSAM GYUR CHIG

the oil within it like the endless sea, and its wick as large as Mount Meru.

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་སྐྲ་སྤྱ། གངས་ནི་དུང་ལྷུང་རེ་རེ་  
གསལ་བར་གྱུར།

秋久森給南極間昂如      掌尼懂秋丙丙色瓦居  
十方諸佛聖尊佛目前      億盞油燈光輝且明亮

CHOG CHÜ SANG GYE NAM KYI CHEN NGA RU / DRANG NI  
DUNG CHUR RE RE SAL WAR GYUR

May a hundred million of such lamps appear before each buddha of the ten directions,

འོད་ནི་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཆད་ནས། མནར་མེད་དམུལ་ཁམས་ཡན་གྱི་  
གནས་རྣམས་སྲུ།

喔尼西貝這未悶切內      那妹娘康延及內難素  
上自三有巔峰之頂起      下至無間地獄一切處

Ö NI SI PE TSE MO MEN CHE NE / NAR ME NYAL KHAM YEN GYI  
NE NAM SU

their light dispelling the gloom of ignorance throughout all places of existence,  
from up above the highest peaks down to the hells of endless pain,

མ་རིག་མུན་པ་འོད་ཀྱིས་གཏམས་བྱས་ཏེ། ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་  
སེམས་འཕེལ་མཐོང་ཤོག།

瑪日悶八喔記但解得      秋居桑傑強森峽通秀  
光明遍滿無明黑暗所      願見十方佛菩薩聖顏

MA RIG MÜN PA Ö KYI TAM JE TE / CHOG CHÜ SANG GYE JANG  
SEM ZHAL THONG SHOG

and may they reveal the buddhas and the bodhisattvas of the ten directions.

ཨོྩ་བཱ་ཇཱ་ཨློའཾ་ཀེ་ཨྲཱཾ་ཨུྃ། རོལ་མོ།

嗡 班扎 阿洛給 啊吽 奏法器。

OM VAJRA ĀLOKE ĀH HUM *Instruments play.*

འགྲོ་བའི་ཀུན་གཞི་གྲོང་ཡང་ཀོང་བུ་རུ། རྣམ་དག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་མར་  
ལུས་གཏམས།

卓威恨席龍洋工無汝      難達去記迎記瑪庫當  
眾生心性廣闊之油燈      內盛清境法界之酥油

DRO WE KÜN ZHI LONG YANG KONG BU RU / NAM DAG CHÖ  
KYI YING KYI MAR KHÜ TAM Ö DRUB TSÖL

The pure oil of the dharmadhātu pervades the open space of beings' basic nature.

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྒོང་བུ་ལ། རྒྱལ་བུའི་སྐྱེ་ལྗེ་ལྟུང་འགྲུབ་ཉུགས་  
མེ་སྤར།

仁千強秋森記懂無拉      甲無估盎輪竹朽妹巴

珍寶菩提心之燈芯上      佛子五身任運住火燃

RIN CHEN JANG CHUB SEM KYI DONG BU LA / GYAL BÜ KU  
NGA LHÜN DRUB ZHUG ME PAR

The five forms of the bodhisattvas spontaneously abide, ablaze upon the wick of precious bodhichitta.

འདི་ནི་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་འོད་འབར་ཚེ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་སྤྱང་མར་  
འབུལ།

底尼壤窘也謝俄巴策      拉嘛以檔康卓松嘛不

自身本智光芒照耀時      獻上師本尊空行護法

DI NI RANG JUNG YE SHE Ö BAR TSE / LA MA YI DAM KHAN  
DRO SUNG MAR BÜL

When the light of self-originated wisdom blazes, I present it as an offering to the gurus, yidams, ḍākinis, and dharmapalas.

ཉམས་ཆགས་བསྐང་ཞིང་མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ།

娘洽剛行秋吞虐住鄒

彌補衰損賜二種成就

NYAM CHAG KANG ZHING CHOG THÜN NG

Please mend transgressions and bestow supreme and common siddhis.

ཨོྲཱ་བུ་རུ་དེ་ཐ་ཏྲ་ཀའི་རྩ་རྒྱ་བུ་ལ་ས་བ་རི་ཐྲ་ར་ཞུ་ལོ་ཀའ་བྲ་ཏྲི་རྩོ་སྦྱ་  
ཏྲཱ། ལན་གསུམ།

喻 咕 嚕 得 哇 達 基 尼 達 瑪 巴 拉 薩 巴 日 哇 啦 阿 洛 給  
扎 地 擦 梭 哈 唵 三 次 。

OM GURU DEWA DĀKINI DHARMAPĀLA SAPARIWĀ ĀLOKĀM PRATCCA SVAHĀ *Recite three times.*

ཨེ་མ་རྟོ། རྩོམ་ཚར་མེད་བྱུང་སྤང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི། བསྐྱལ་བཟང་སངས་  
རྒྱས་སྤང་རྩེ་ལ་སོགས་པ།

斂瑪霍 翁擦妹睿囊撒準妹迪      嘎桑桑傑東扎喇嗽巴  
欸瑪霍 此奇異稀有光明燈炬      敬獻根本賢劫千佛等

E MA HO / NGO TSAR ME JUNG NANG SAL DRÖ ME DI / KAL  
ZANG SANG GYE TONG TSA LA SOG PA

Emaho! This wondrous and amazing light, shining brightly, I offer to the thousand buddhas

རབ་འབྱུང་སྤྱོད་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་གུས་པའི། ལྷ་མ་ཡིད་དམ་མཁའ་  
འགྲོ་ཚས་སྤྱུང་དང་།

惹將秋具行康瑪率員      喇嘛依當康卓去用檔  
一切浩瀚十方淨土之      上師本尊空行與護法

RAB JAM CHOG CHÜ ZHING KHAM MA LÜ PE / LA MA YI DAM  
KHAN DRO CHÖ KYONG DANG

of this fortunate age, and to the gurus, yidams, dākinis, dharmapalas, and the maṇḍala deities in the endless

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་གྱི། རིག་དུག་གནས་ངན་གྱུར་  
པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

金樞喇湊南喇布瓦及      日竹內噶居員森間南  
以及壇城諸尊等聖眾      祈願六道惡趣諸有情

KYIL KHOR LHA TSOG NAM LA BÜL WAR GYI / RIG DRUG NE  
NGEN GYUR PE SEM CHEN NAM

pure lands of the ten directions, leaving none aside. In this life and in all their future lives,

དུ་ལྷ་འདྲི་རྣམ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། སངས་རྒྱས་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་  
མངན་མཐོང་ནས།



